

Adam Zagajewski

Igazság

Kelj fel, nyisd ki az ajtót, oldd el a köteleket,
szabadítsd ki magad az idegek hálójából,
te Jónás vagy, aki a cethalban időzött.
Ne nyújts kezet annak az embernek,
húzd ki magad, köpd ki a nyelvtampont,
lépj ki a burokból, húzd szét azt a hárttyát,
lélegezz mélyeket,
és lassan idézd fel a szintaxis szabályait,
mondd el az igazat, ezért vagy:
bal kezeden szeretet,
a jobban gyűlölet.

Győzelem

Öltek bennünket ezek és azok is,
kést fogtak ránk meg fegyvert,
célkeresztben a fejünk,
nem vagyunk ártatlanok,
van a lajstromunkon ez az,
van fogunk, körmünk, öklünk,
keményen védekeztünk
és veszítettünk; a győzelem
egy lélegzetvétélre volt tőlünk.

Halhatatlanság

Szegény tizenkilencedik századi költők,
piruló látnokok, a mi nagy testvéreink,
akiket az ihlet tüze emésztett,
párizsi portréfestők kedvelt alanyai,
napjaink iskolai antológiáinak csillagai,
akiknek szavait idézve szentesítenek
minden igazságtalanságot.

Fenyvesi Ottó fordításai

Adam Zagajewski (1945, Lvov) lengyel költő és író.